

简论“让字句”的日语翻译

合倚忻

(云南师范大学 云南昆明 650500)

【摘要】中文的“让字句”有使役和被动两大范畴，中翻日的时候很容易将二者混淆，且在日译方面，大部分先行研究只是针对其中的使役范畴进行研究，提到被动范畴的较少，把二者相结合进行详细说明的更是少之又少。本文主要就这两种范畴来进行简单论述。

【关键词】“让字句”；使役；被动

DOI: 10.18686/jyyxx.v3i3.41435

“让字句”是现代汉语中极为常见，而在中译日时，我们因受母语影响，容易片面地使用使役表达很复杂的句式。事实上，从大的方面来讲，“让字句”除了可以译为使役范畴的句子以外，还可以翻译为被动范畴的句子。对于拥有汉语语感的中国人来说，区分中文中的这两种范畴并不是很难的事，但是在中翻日的时候却很容易混淆。

在关于“让字句”的日译方面，先行研究中大部分只是针对上述两个范畴中的使役范畴进行研究，提到被动范畴的也较少，把二者相结合进行详细说明的更是少之又少，相应的知识点也比较零碎。所以，本文主要就这两种范畴来进行简单论述。

1 “让字句”的使役范畴

1.1 译成使役态的情况

说到“让字句”，人们很容易想到的就是使役表达，而说到使役表达，首先想到的就是直接把动词翻译成使役态。从结构上来说，在日语的使役态中，对他人发出使役或者请求的主体为主语，而被使役或者接受请求，并且同时也是动作实施者的主体为宾语(其中，使役者用が，被使役者用を或に)，在动词的未然形后连接“せる、させる”做谓语。这样的句子即使其意义不表示由使役引起事态变化，也通常被认为该句子属于使役表达。

不过，中文的“让字句”和日语中使役表达的基本要求比较一致，即要求使役者(主语)和被使役者(宾语)都是有意志的主体。在这一前提下，中文研究方面，曹冬雪认为，汉语的“让字句”具有使令意义、容许意义和致使意义；日语研究方面，早津惠美子认为，日语的“使役表达”具有使令意义、容许意义、致使意义、辅助意义、无情物的动作状态、自动词的他动词化等作用。综合来看，二者在使令意义(强制、命令)、容许意义(许可、放任)、致使意义这三方面有意思重合的地方。由于中日两国国民看待问题的视点也就不一样。中国人喜欢使用以主体为中心的主谓句，常用相较更易于表达主体意思的使令句，而日本人表达方式比较委婉，多以客体为中心，更倾向于使用不体现主体意思的被动句。所以，对于母语为汉语的日语学习者来说，容易出现日译时“化石化”误用的现象。

例1 部长让小李去出差。

部長は李さんを出張させる。

例2 老师不让他回家，直到完成练习题。

先生は練習問題ができるまで、彼を家に帰らせなかった。

例3 不知道对她本人有没有帮助，总之，如女儿所愿，让她去海外留学了。

本人に役に立てるかどうかわからなかったが、

とにかく、むすめの希望どおり、海外に留学させた。

例4 这回答让奶奶感到很十分佩服。

この答えは祖母をすっかり感心させた。

这四个译文中，例1的“让字句”为一般的使令意义，主语一般是表示人的名词，表示部长有意识地指使小李做出某事，例2的则表示许可的含义，老师不允许他回家。例3的句子除了有例2表示的许可含义外，还包含了放任的意思，即容许意义，容许女儿去留学。例4为致使意义，动作发出者无意识地引起他人的行为或状态的改变，这类句子中使役者可以是人或人的动作，也可以是非生物，但被使役者必须具有感情和思维能力。其句子中动词多为感情思维相关动词的使役态。与例1的“让字句”相比，最后一句句中使役的程度相较会弱一些，属于“无意识的使役形式”，翻译出的使役态相当于一个他动词，直接作用于对象身上。

这四种情况下，把“让字句”翻译成动词未然形加“せる、させる”的使役态，大部分是可以的。

1.2 译成授受表现的情况

“让字句”的使役范畴中，除了直接翻译成使役态以外，也包含了授受关系。

1.3 表示愿望意义

在表现使役范畴中的愿望意义(拜托、请求)方面，大多会用到授受表现形式中的“てもらう”句型。

例5 让大家做了各种准备，但又取消了，真对不起。
いろいろ準備してもらったのに、中止になってしまつてすみません。

例6 我们给商人贷款，让商人入股。

商人に融資し、株主になってもらう。

这两个例句中，使役者和被使役者都是有情物——人，且带有使役者表示谦让的含义，或者请求被使役者做某种行为，并从中得到好处。这时便可以使用“てもらう”的句型。

1.4 表示容许意义

表示容许意义(许可、放任)时，除了上文提过的直接翻译成使役态以外，更多情况下使用的是授受表现中“てもらう”的句型，同时也会有使役态+“てあげる/てくれる”的形式。

例7 他这个人最怕受招待，我们让他自由，安顿他在花厅里不去管他就成了。

いや、この男はね、世話を焼かれるのが大の苦手なんだ。離れて気ままに過ごしてもらおうほうがいいんだよ。

例8 我们让老师再缓几天，怎么样？

先生にもう何日か延ばしてもらおうか。

例9 我让他们休息一下。

私が彼らに休ませてあげる。

例10 这个工作能让我来做吗？

この仕事、私にやらせてくれますか。

从这几个例句可以看出，在翻译“让字句”时，如果表示的是许可放任，“てもらう”一般用于第一人称对第三人称，使役态+“てあげる”一般用于第一人称对第二、第三人称，或第二人称对第三人称，使役态+“てくれる”一般用于第三人称或第二人称对第一人称，同时伴有请求的意思。

至于翻译成使役态还是授受表现，这还要看两种因素。第一种因素是看使役者和被使役者的关系。如果使役者在上位，而被使役者在下位，便如上文提到，可用“せる、させる”的句型，表示使役者在直接发出使令。与此相反，如果使役者在下位，而被使役者在上位，则译成“てもらう”或采用更加尊重的“ていただく”会比较好。第二种因素是看使役者有没有“请求”之意或使役者有无受惠。即使使役者处在上位或两者相等，只有含有“请求”之意或使役者受惠时，就要译成“てもらう”。

1.5 表示劝告、间接表达

在使役范畴中，一部分“让字句”发出的指令，是通过语言来间接表达的，也可以使用“ように/ようと”等句型。

例11 老师让我们铃一响就进教室。

ベルが鳴ったら、教室に入るように先生から言われました。

例12 太郎让花子喝酒，但是花子不喝。

太郎は花子に酒を飲むように言ったが、花子は飲まなかった。

由上述句子可见，当使役者和被使役者都是有意志的主体，且主句的动作与小句行为的实现并无必然联系时，汉语中的“让字句”就可以用劝告间接表达方式“ように”来翻译。

因此，对比以上三种翻译方式，在“让字句”中，若主句事项和小句事项都成立，根据主语和宾语之间的亲疏及地位，译文可采用使役态或授受表现；而当句子本身未涉及小句事项的实现时，译文则采用的是劝告、间接表达的形式。

2 “让字句”的被动范畴

2.1 使役含义译为被动

有些“让字句”在中文中表示的是使役含义，然而在翻译的时候会使用到“れる、られる”的被动态句式，但这些句子并不是表示被动，也不是被使役者被迫地做某事，而是表达从心里自发状态的一种顺其自然的效果。这是一种日本人比较喜欢的表达形式，即：站在被使役者的

角度上，顺其自然地接受客观结果。

例13 不过，他有时候也确实让人感到奇怪。

しかし時々、なんとなく変わった奴だ、と人に思われている。

例14 桌子上放着的玉米粥，让他食欲大增。

テーブルに並べられた玉蜀黍粥に、彼は急に食欲をそそられた。

这两个例句中的“让”在中文中都是致使的含义，表示引起人类的无意志现象。但是和上文使役范畴中提到的致使还是有一些微妙的区别，由于这三个句子表示顺其自然的结果，所以若翻译成使役态，难免有些生硬且不自然，这时便可以处理成被动态。不过这也不是一概而论，具体的翻译需要结合动词意义，根据语境和作者想表达的感情色彩来判断。

2.2 被动含义

中文的“让字句”有时也表示被动意义，它与表示使役意义的“让字句”不一样，表使役的“让字句”中，都是主语让宾语出现了某结果，但是在表被动意义的“让字句”中，情况正好相反，是由于宾语的作用而使得主语出现了某结果，这里的“让”一般都可以用“被”代替，只是表被动意义的“让字句”往往更加口语化。所以在翻译成日语的时候，直接翻译成被动态就可以。

例15 家里的茶叶都让我爸喝完了，我出去买点。

うちのお茶が全部父に飲まれてしまったから、買って来る。

例16 书让姐姐拿走了

本が姉ちゃんに取られたんだ。

例17 生活才开头，谁能坐着让人毁坏自己的建设呢？

生活が始まったばかりなのに、自分の建設したものが人から壊されるのを黙って見ていられようか。

前三例都是单纯表示被动的含义，而例17除了被动的含义，还表示了受害的意思。

3 结语

综上所述，“让字句”在中文中属于比较复杂的句子，并不是所有“让字句”都可以翻译成日语的使役态。在这种情况下，需要翻译者对文章具有一定的语言敏感度，认真对文章进行分析后再确定应该运用哪种翻译句式。本文主要总结了“让字句”中比较大、比较常用的两个范畴——使役范畴和被动范畴，但是在其他翻译方法方面并未论述，我将在今后的研究中进行进一步探讨。

作者简介：合倚忻（1995.2—），女，回族，云南玉溪人，研究方向：日语笔译。

【参考文献】

- [1] 曹冬雪.“让”字句的偏误分析[J].文教资料, 2010.
- [2] 冯莉.汉语“让”字句与日语使役、恩惠、劝告间接表达[J].成功, 2009.
- [3] 苏琦.“让字型”宾语句与日语使令句型的对比及其译法[J].北京第二外国语学院学报, 1994.
- [4] 王潇潇.日语高级学习者的“让”字句习得研究——基于人称分类的问卷调查[J].大连民族大学学报, 2018.
- [5] 吴大纲.汉译日：翻译语法学[M].上海华东理工大学出版社, 2014.
- [6] 赵婧媛.汉语使令表述的日语非使役翻译——以“让字句”为中心[J].青年文学家, 2012.
- [7] 早津惠美子.使役文の意味分類の観点について—山田孝雄（1908）の再評価[J].東京外国語大学論集, 2007.